

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Tłumaczenie turystyczne**
2. Kod modułu kształcenia:
3. Rodzaj modułu kształcenia – **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów – **II stopień**
6. Profil studiów: **praktyczny**
7. Rok studiów: **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia
dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl
11. Język wykładowy **angielski, polski**
12. Zajęcia prowadzone zdalnie: **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest praktyczne przygotowanie do tłumaczenia tekstów turystycznych. Podczas kursu studenci wykonywać będą tłumaczenia tekstów typowych dla tłumaczeń dla celów przemysłu turystycznego. Szczegółowe cele kursu obejmują opanowanie fachowej terminologii i zdobycie ogólnej wiedzy związanej z tłumaczeniami tekstów turystycznych. W czasie zajęć studenci poznają typowe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów turystycznych i nauczą się korzystać z dostępnych narzędzi. Kolejnym celem jest wykształcenie wrażliwości na kwestie międzykulturowe i ich uwzględnianie w procesie tłumaczenia.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka angielskiego na poziomie C1/2, znajomość języka polskiego na poziomie C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę (terminologia, teoria i metodologia) z zakresu tłumaczenia turystycznego	K_W02, K_W03, K_W04
EU_02	potrafi poprawnie przekładać teksty o tematyce turystycznej i hotelarskiej z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski z uwzględnieniem stylistyki, terminologii, stopnia kreatywności	K_U02, K_U03, K_U04
EU_03	rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu turystycznego	K_K03, K_K05

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Specyfika tekstów turystycznych	EU_1
Tłumaczenie nazw geograficznych i nazw własnych	EU_1 - EU_03
Tłumaczenie reklam o tematyce turystycznej	EU_1 - EU_3
Tłumaczenie tekstów reklamowych związanych z hotelarstwem	EU_1 - EU_3
Tłumaczenie ulotek turystycznych	EU_1 - EU_3
Tłumaczenie przewodników turystycznych	EU_1 - EU_3
Tłumaczenie stron instytucji związanych z turystyką	EU_1 - EU_3
Tłumaczenie reportażu o tematyce turystycznej	EU_1 - EU_3

5. Zalecana literatura:

Obowiązkowa:

Belczyk, Arkadiusz. 2004. *Poradnik Tłumacza. Z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA.

Cronin, Michael. 2000. *Across the lines. Travel language and translation*. Cork: Cork University Press.

Uzupełniająca:

Korzeniowska, Aniela & Piotr Kuhlczak. 1994/2010. *Successful Polish-English translation. Tricks of the trade*. Warszawa: PWN.

Krzyżanowski P. & Nowak P. 2004. *Manipulacja w języku*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Podróże z Ryszardem Kapuścińskim. Opowieści trzynastu tłumaczy (2007) Kraków: Znak.

Tabakowska E. 2008 *O przekładzie na przykładzie. Rozprawa z Europą Normana Daviesa*. Kraków: Wydawnictwo Znak.

Wyatt, Rawdon. 2007. *Leisure, travel and tourism*. London: Bloomsbury Publishing Plc.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	

Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu		
	EU 1	EU 2	EU 3
Egzamin pisemny			
Egzamin ustny			
Egzamin z „otwartą książką”			
Kolokwium pisemne	x	x	
Kolokwium ustne			
Test			
Projekt	x	x	
Esej			
Raport			
Prezentacja multimedialna			
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)			
Portfolio			x
Inne (jakie?) -			
Prace pisemne	x	x	

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	30	
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	20
	Przygotowanie projektu	15
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
	...	

SUMA GODZIN	90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU	3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach

dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.